



**WOJEWODA MAZOWIECKI**

WK-II.431.12.2022

Warszawa, 8 grudnia 2022 r.

**Pani  
Justyna Klimczak  
Tłumacz przysięgły  
języka niemieckiego**

### **WYSTĄPIENIE POKONTROLNE**

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup> Ewa Pawłowska – główny specjalista w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 24 października 2022 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2021 r. do 7 października 2022 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 7 listopada 2022 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 804 wpisy, w tym 5<sup>2</sup> wpisów na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano co 2. stronę wydruku repertorium, tj. 412 wpisów – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz wszystkie wpisy – w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia na rzecz

---

<sup>1</sup> Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

<sup>2</sup> Pozycje z 2021 r. lp. 172; z 2022 r. lp.: 9, 270, 271, 272.

podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Zgodnie z oświadczeniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

W badanych przypadkach wysokość pobranego wynagrodzenia została wyliczona zgodnie ze stawką określoną w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>3</sup>.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata<sup>4</sup> oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 6 wpisach (z 2021 r. lp.: 2, 381; z 2022 r. lp.: 52, 87, 88, 113)

Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych<sup>5</sup> przy Ministrze Sprawiedliwości : *„Data dokumentu, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna (...) W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,*

- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 5 wpisach (z 2021 r. lp.: 34, 381; z 2022 r. lp.: 87, 88, 113).

W myśl ww. stanowiska: *„Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). W razie braku daty*

---

<sup>3</sup> Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2021 r. poz. 261).

<sup>4</sup> Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie [www.bip.mazowieckie.pl](http://www.bip.mazowieckie.pl), w zakładce – Urząd Wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur-> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli.

<sup>5</sup> Udostępnionym na stronie internetowej [www.bip.mazowieckie.pl](http://www.bip.mazowieckie.pl), w zakładce – Urząd Wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli. Zaktualizowane stanowisko dostępne jest na stronie głównej Ministerstwa Sprawiedliwości, w zakładce *Co robimy*, podzakładce *tłumacze przysięgli*.

*lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,*

- rodzaju wykonanej czynności – we wszystkich 11 poddanych kontroli wpisach dotyczących tłumaczeń ustnych.

*Zgodnie z ww. stanowiskiem: „Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)”,*

- języka tłumaczenia – we wszystkich 11 poddanych kontroli wpisach dotyczących tłumaczeń ustnych.

*W myśl ww. stanowiska „Rubryka „Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia”. Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)”,*

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Ponadto, wpisom dotyczącym tłumaczeń ustnych nie nadawano numerów w repertorium. Jak wyjaśnił tłumacz przysięgły *„Sądziłam, że numeracji podlegają jedynie tłumaczenia pisemne. Skoro moje założenie było błędne, będę oczywiście nadawać numery kolejnym tłumaczeniom ustnym (...)”.*

We wpisie 332/2022 odnotowano j. niemiecki zarówno w kolumnie „język w którym sporządzono dokument” oraz kolumnie „język tłumaczenia”. Jak wyjaśnił tłumacz przysięgły powyższe wynikało *„Jest to omyłka pisarska. W kolumnie „język, w którym sporządzono dokument” powinno widnieć „polski”. Omyłkę tę poprawiłam”.*

W przypadku wpisu 172 z 2021 r. odnotowano tłumaczenie dotyczące jednej sprawy ale składające się z różnych pism o różnych sygnaturach i datach *„Dokumentacja w sprawie (...), różne sygnatury pism i różne daty (...)”.* W kolumnie Uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu odnotowano informację, iż jest to *„tekst niesygnowany, dokument zbiorczy w formacie pdf.”* Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z dnia 4 listopada 2022 r. *„Przekazaną mi do tłumaczenia dokumentację uznałam za jeden dokument - załącznik do pisma przewodniego w sprawie. Wszystkie treści dotyczyły jednej sprawy. Zostałam poproszona o potraktowanie załącznika przesłanego mi w formacie pdf jako jeden dokument”.*

W myśl stanowiska Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości „(...) liczba porządkowa wpisu dotyczy zawsze jednego dokumentu. Wpisywanie kilku dokumentów pod jednym numerem nie jest praktyką właściwą”.

Z uwagi na powyższe ustalenia, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**.

Mając na uwadze powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do każdorazowego odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- rodzaju wykonanej czynności,
- języka tłumaczenia.

Ponadto, wskazuję na konieczność:

- nadawania liczby porządkowej wpisom dotyczącym tłumaczeń ustnych,
- prawidłowego odnotowywania języka, w którym sporządzono dokument oraz języka tłumaczenia,
- odnotowywania w repertorium tłumaczeń w sposób zgodny ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, tj. liczba porządkowa wpisu dotyczy zawsze jednego dokumentu.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia pokontrolnego oraz wniosku pokontrolnego.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Artur Subda  
Dyrektor Wydziału Kontroli